

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра иностранных языков

Согласовано
деканом факультета русской филологии

« 26 » марта 2024 г.

/Шаталова О.В./

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:

Русский язык и иностранный (английский) язык

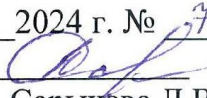
Квалификация

Бакалавр

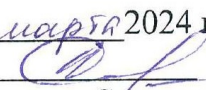
Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
кафедры иностранных языков

Протокол « 18 » марта 2024 г. № 7
Председатель УМКом 
Сарычева Л.В.

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков

Протокол от « 18 » марта 2024 г. № 9
Зав. кафедрой 
Сарычева Л.В.

Мытищи

2024

Автор-составитель:

Кытманова Е.А., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018, № 125.

Дисциплина входит в «Предметно-методический модуль (профиль: Иностранный (английский) язык)» Блока I «Дисциплины(модули)» часть, формируемая участниками образовательных отношений» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
3.1. Объем дисциплины.....	5
3.2.Содержание дисциплины.....	6
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	10
5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	10
5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	16
5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	19
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	20
6.1 Основная литература:.....	20
6.2 Дополнительная литература:	20
6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:	21
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	21
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	21
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Теория перевода» относится к профилирующим дисциплинам подготовки специалистов по иностранным языкам. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с современными подходами в переводоведении;
- формирование целостного взгляда на текст;
- подготовка к устному и письменному переводу текстов различных жанров и стилей.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в «Предметно-методический модуль (профиль: Иностранный (английский) язык)» Блока1 «Дисциплины(модули)» часть, формируемая участниками образовательных отношений» и является обязательной для изучения.

Освоение данной дисциплины предоставит обучающимся необходимые теоретические знания и позволит приобрести практические навыки для дальнейшего овладения специальностью в части, связанной с развитием представлений о коммуникативно-прагматических особенностях английского языка и его функционирования в тексте. Дисциплина «Теория перевода» органически связана с такими теоретическими дисциплинами, как «Лексикология», «Стилистика», «Практика английского языка». Содержательный потенциал «Теории перевода» необходим для повышения теоретического уровня обучающихся и совершенствования речевых и

коммуникативных навыков обучающихся, а также для подготовки к Итоговой Государственной аттестации.

От студентов требуется освоение в полной мере курса «Лексикологии», «Стилистики», «Практики английского языка», а также владение устной и письменной формами английского языка на уровне не ниже B2 (согласно Общеввропейской шкале CEFR).

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	38.3
Лекции	14
Практические занятия	22
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2.3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	24
Контроль	9.7

Форма промежуточной аттестации – экзамен в 9 семестре

3.2. Содержание дисциплины

По очной форме обучения		
Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел I. Переводоведение как наука.		
Тема 1. Предмет, задачи и структура теории перевода. 1.Переводоведение как самостоятельное научное направление. 2.Понятие «перевод». 3.Объект, предмет и задачи переводоведения. 4.Структура переводоведения. 5.Переводоведение и филологические науки. 6.Переводоведение и науки естественного цикла.	2	
Тема 2. История перевода и переводоведения. 1.Основные этапы истории переводческой деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.		2
Раздел II. Основные проблемы теории перевода.		
Тема 1. Сущность перевода. 1.Перевод в свете различных теорий. 2.Процесс перевода как процесс коммуникации. 3.Эквивалентность и адекватность перевода. 4.Проблема переводимости/непереводимости. 5.Репрезентативность перевода.	2	
Тема 2. Стратегии и виды перевода. 1.Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. 2. Стратегии перевода. 3.Основные классификации переводов (жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов).	2	
Тема 3. Машинный перевод. 1. Принципиальное отличие машинного перевода от других видов перевода. 2. История машинного перевода. 3. Виды машинного перевода. 4.Актуальные проблемы машинного перевода.		4
Тема 4. Единицы перевода и переводческие соответствия. 1.Понятие единицы перевода. 2.Виды единиц перевода. 3.Уровни перевода. 4. Переводческие соответствия.	2	
Тема 5. Переводческий анализ текста. 1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.		2
Раздел III. Прагматические и функционально-стилистические аспекты перевода.		
Тема 1. Прагматика перевода. 1.Понятие прагматического потенциала текста. 2.Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при	2	

перевод. 3. Коммуникативная интенция отправителя и установка на получателя. 4. Прагматические функции социолингвистических факторов. 5. Прагматическая адаптация текста перевода.		
Тема 2. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. 1. Особенности перевода научно-технических текстов. 2. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.	2	
Тема 3. Учёт прагматических и функционально-стилистических факторов в практике перевода. 1. Прагматическая адаптация. 2. Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.		2
Раздел IV. Трудности перевода и переводческие трансформации.		
Тема 1. Лексические трудности перевода. 1. Семантическая структура слова и перевод. 2. Перевод синонимов. 3. Перевод слов, принадлежащих к разным регистрам словаря. 4. Перевод фразеологизмов, интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. 5. «Ложные друзья переводчика».	2	
Тема 2. Лексико-семантические трансформации. 1. Виды лексико-семантических трансформаций (переводческая транскрипция / транслитерация; калькирование; сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2. Способы перевода фразеологизмов. 3. Перевод безэквивалентных единиц.		4
Тема 3. Грамматические трудности перевода. 1. Типологические различия языков. 2. Актуальное членение высказываний при переводе. 3. Трудности перевода отдельных частей речи. 4. Синтаксические проблемы перевода.		2
Тема 4. Грамматические трансформации. 1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 2. Морфологические преобразования в условиях различия форм. 3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. 4. Синтаксические преобразования на уровне предложений.		2
Тема 5. Стилистические трансформации. 1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2. Перевод метафорических единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.		4
Итого	14	22

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1. История перевода и переводоведения	1. Основные этапы истории переводческой	3	изучение рекомендуемых	Основная и дополнительная	сообщение или презентация

ния.	деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.		источников; отбор и анализ материалов для сообщения; подготовка презентации.	литература , интернет-источники	
2. Переводческий анализ текста.	1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.	3	изучение рекомендуемых источников; проведение переводческого анализа текста.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	переводческий анализ текста
3. Прагматика перевода.	1.Прагматическая адаптация. 2.Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.	3	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	упражнения и задания
4.Лексико-семантические трансформации.	1. Виды лексико-семантических трансформаций (переводческая транскрипция / транслитерация ; калькирование;	3	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	упражнения и задания

	сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2.Способы перевода фразеологизмов . 3. Перевод безэквивалентн ых единиц.				
5.Грамматиче ские трансформац ии.	1.Морфологиче ские преобразования в условиях сходства форм. 2.Морфологиче ские преобразования в условиях различия форм. 3.Синтаксическ ие преобразования на уровне словосочетаний . 4.Синтаксическ ие преобразования на уровне предложений.	3	изучение рекомендуем ых источников; выполнение тренировочн ых упражнений и заданий.	Основная и дополнител ьная литература , интернет- источники	упражнения и задания
6.Стилистиче ские трансформац ии.	1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2.Перевод метафорически х единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.	3	изучение рекомендуем ых источников; выполнение тренировочн ых упражнений и заданий.	Основная и дополнител ьная литература , интернет- источники	упражнения и задания
7.Особенност и перевода текстов различных функциональ	1.Особенности перевода научно- технических текстов.	6	изучение рекомендуем ых источников; проведение	Основная и дополнител ьная литература , интернет-	контрольный перевод текста в одном из функциональ

ных стилей.	2.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.		переводческого анализа текста.	источники	ных стилей.
Итого		24			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания

УК-4.	порогов ый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать основные виды устного и письменного перевода и требований к ним Уметь анализировать перевод как вид деятельности и результат деятельности по преобразованию иноязычного текста	Сообщение Переводческий анализ текста Контрольный перевод	Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания переводческого о анализа текста Шкала оценивания контрольного перевода
	продвин утый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать основные виды устного и письменного перевода и требований к ним Уметь анализировать перевод как вид деятельности и результат деятельности по преобразованию иноязычного текста Владеть навыком перевода в соответствии с логическими принципами и нормами узуса в ПЯ	Сообщение Переводческий анализ текста Контрольный перевод	Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания переводческого о анализа текста Шкала оценивания контрольного перевода
УК-5.	порогов ый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать прагматики перевода Уметь анализировать перевод как вид прагматической адаптации текста к условиям иноязычной культуры Владеть навыками коммуникативно- адекватного перевода	Сообщение Переводческий анализ текста Контрольный перевод	Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания переводческого о анализа текста Шкала оценивания контрольного перевода
	продвин утый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать прагматики перевода Уметь анализировать перевод как вид прагматической адаптации текста к условиям иноязычной культуры Владеть навыками коммуникативно- адекватного перевода	Сообщение Переводческий анализ текста Контрольный перевод	Шкала оценивания сообщения Шкала оценивания переводческого о анализа текста Шкала оценивания контрольного перевода
ПК-1.	порогов ый	1.Работа на учебных занятиях	Знать основные понятия и подходы в теории переводоведения	Сообщение Переводческий анализ текста	Шкалы оценивания сообщения Шкала

		2.Самостоятельная работа	Уметь сравнивать различные теоретические направления в переводе и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода Владеть полученными в ходе обучения навыками в мере, необходимой и достаточной для осуществления исследовательской деятельности	Презентация	оценивания презентации Шкала оценивания переводческого анализа текста
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать основные понятия и подход в теории перевода Уметь сравнивать различные теоретические направления в переводе и выносить ценностные суждения о них; производить предпереводческий анализ текста и критику перевода Владеть полученными в ходе обучения навыками в мере, необходимой и достаточной для осуществления исследовательской деятельности	Сообщение Переводческий анализ текста Презентация	Шкалы оценивания сообщения Шкала оценивания презентации Шкала оценивания переводческого анализа текста

Шкала оценивания сообщения

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено; -рассказывается, но не объясняется суть работы;	2 1 0

		-зачитывается.	
2.	Использование демонстрационного материала:	-автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; -использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности; -представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	2 1 0
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	- показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - не показано владение базовым аппаратом.	2 1 0
4.	Четкость выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны.	2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.	2 1 0

Итого:

- максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания презентации

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Соответствие содержания поставленной цели и проблемному вопросу	- содержание полностью соответствует поставленной цели и проблемному вопросу; - содержание частично соответствует поставленной цели и проблемному вопросу; - содержание не соответствует поставленной цели и проблемному вопросу	2 1 0

		вопросу.	
2	Информативность и использование источников	- содержит новую информацию как результат творческой проработки нескольких источников; - содержит информацию из новых источников с небольшой аналитической проработкой; - содержит информацию из широко известных источников, малоинформативна.	2 1 0
3	Структура презентации	- логически выстроена, соответствует целям и задачам презентации; - не вполне соответствует целям и задачам презентации, отсутствуют какие-либо второстепенные элементы структуры; - отсутствуют какие-либо основные элементы структуры (введение или выводы).	2 1 0
4	Дизайн	- все элементы дизайна подчёркивают содержание, правильно подобраны шрифт, фон и графика, дизайн соответствует содержанию; шрифт читаем; - дизайн плохо соответствует содержанию; - дизайн отвлекает от содержания; шрифт трудночитаем, графика не соответствует содержанию.	2 1 0
5	Владение иностранным языком	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке; - редактирует текст с большим количеством ошибок; - не умеет пользоваться источниками для составления сообщения на иностранном языке.	2 1 0
6	Качество защиты	- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, поддерживает зрительный контакт с аудиторией;	2

		- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, но не поддерживает контакт с аудиторией; - выступающий говорит не чётко и малопонятно, не способен объяснить содержание слайда; - выступающий читает информацию со слайдов.	1 0
--	--	--	------------

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания переводческого анализа текста

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в Баллах
1	Сбор основной информации о тексте	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
2	Определение типа и жанра текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
3	Определение типа информации и её плотности	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
4	Определение коммуникативного задания текста	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0
5	Определение трудностей перевода	- выполнено полностью; - выполнено частично; - не выполнено	2 1 0

Итого:

максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания контрольного перевода текста

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Отражение фактической стороны оригинала	- перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала.	3 2 1 0
2	Прагматика перевода	- перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания	3

		оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала.	2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	- перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю.	3 2 1 0
4	Отражение авторской позиции	- перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте; - перевод не отражает авторской позиции.	3 2 1 0
5	Сжатость	- изложение мыслей максимально лаконично; - изложение довольно многословно.	2 1
6	Ясность	- мысли излагаются просто и понятно; - мысли не всегда излагаются чётко и понятно; - текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.	3 2 1
7	Литературность	- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка; - перевод содержит клишированные слова и фразы; - перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.	3 2 1

Итого:

максимальное количество баллов: 20.

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Рекомендуемые темы сообщений (презентаций)

1. Перевод в Греции и Риме. Аристотель как основатель научного подхода к переводу.
2. Французские энциклопедисты, развитие теории перевода.
3. Искусство перевода в Киевской Руси.
4. От Ломоносова до Пушкина – период развития теории перевода в России.

5. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
6. Переводческая деятельность русских классиков в середине и конце XIX века.
7. Деятельность Горького в издательстве "Мировая литература".
8. Машинный перевод.
9. Синхронный перевод
10. Безэквивалентные единицы перевода.
11. Идиоматический перевод.
12. «Ложные друзья переводчика».
13. Интернационализация словарного состава языка.
14. Национально-окрашенная лексика и способы ее перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Лингвистические модели переводческой деятельности.
17. Трансформационная теория перевода.
18. Денотативная теория перевода.
19. Текст в теории перевода
20. Проблемы художественного перевода.
21. Научно-техническая информация и перевод.
22. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
23. Рекламный текст и перевод.

Примерные тексты для переводческого анализа текста/контрольного перевода

Материал рассчитан на применение комплексного переводческого анализа, в результате которого определяются как межъязыковые осложнения, так и пути их преодоления с помощью изученных в данном курсе переводческих приемов. В каждом тексте можно найти практически все виды единиц, подлежащих преобразованию при переводе. Тексты подбирались, в основном, общекультурного характера. В некоторых текстах необходимо обратить внимание на желательность переводческого комментария, что может потребовать работы не только со словарями, но и с историко-культурными справочниками или иными источниками тематической информации.

E. Hemingway BIG TWO-HEARTED RIVER (an extract)

The train went on up the track out of sight, around one of the hills of burnt timber. Nick sat down on the bundle of canvas and bedding the baggage man had pitched out of the door of the baggage car. There was no town, nothing but the rails and the burned-over country. The thirteen saloons that had lined the one street of Seney had not left a trace. The foundations of the Mansion House hotel stuck up above the ground. The stone was chipped and split by the fire. It was all that was left of the town of Seney. Even the surface had been burned off the ground.

Nick looked at the burned-over stretch of hillside, where he had expected to find the scattered houses of the town and then walked down the railroad track to the bridge over the river. The river was there. It swirled against the log spiles of the bridge. Nick looked down into the clear, brown water, colored from the pebbly bottom, and watched the trout keeping themselves steady in the current with wavering fins. As he watched them they changed their positions by quick angles, only to hold steady in the fast water again. Nick watched them a long time.

He watched them holding themselves with their noses into the current, many trout in deep, fast moving water, slightly distorted as he watched far down through the glassy convex surface of the pool, its surface pushing and swelling smooth against the resistance of the log-driven piles of the bridge. At the bottom of the pool were the big trout. Nick did not see them at first. Then he saw them at the bottom of the pool, big trout looking to hold themselves on the gravel bottom in a varying mist of gravel and sand, raised in spurts by the current.

Nick looked down into the pool from the bridge. It was a hot day. A kingfisher flew up the stream. It was a long time since Nick had looked into a stream and seen trout. They were very satisfactory. As the shadow of the kingfisher moved up the stream, a big trout shot upstream in a long angle, only his shadow marking the angle, then lost his shadow as he came through the surface of the water, caught the sun, and then, as he went back into the stream under the surface, his shadow seemed to float down the stream with the current, unresisting, to his post under the bridge where he tightened facing up into the current.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос 1.
2. Теоретический вопрос 2.

Примерные вопросы к экзамену

1. Предмет, задачи и структура теории перевода.
2. Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.
3. Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.
4. Перевод в России.
5. Основные этапы в истории переводоведения.
6. Процесс перевода как процесс коммуникации. Понятие «перевод».
7. Эквивалентность и адекватность перевода.
8. Проблема переводимости/непереводимости.
9. Проблема типологии перевода. Основные классификации переводов.
10. Жанрово-стилистические и психолингвистические виды перевода.
11. Основные направления теории устного перевода.
12. Машинный перевод.
13. Понятие единицы перевода. Виды единиц перевода.
14. Уровни перевода. Понятие переводческого соответствия. Виды соответствий.
15. Перевод отклонений от литературной нормы.
16. Перевод безэквивалентных единиц.
17. Стратегии перевода.
18. Понятие переводческой трансформации. Виды преобразований при переводе.
19. Лексические проблемы перевода.
20. Перевод фразеологизмов.
21. Перевод интернациональных слов и национально-окрашенной лексики.
«Ложные друзья переводчика»
22. Виды лексико-семантических трансформаций.
23. Прагматические аспекты перевода.
24. Коммуникативная установка переводчика. Понятие прагматической
«сверхзадачи» перевода.
25. Грамматические трудности перевода.
26. Морфологические преобразования при переводе.
27. Синтаксические преобразования при переводе.
28. Функционально-стилистическая классификация текстов.
29. Особенности перевода научно-технических текстов.
30. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
31. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
32. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.

33. Особенности перевода художественных текстов.

34. Стилистические приемы перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Основными формами текущего контроля являются: сообщение, презентация переводческий анализ текста, контрольный перевод текста

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Презентация – образовательный продукт учебно-творческой деятельности студентов и средство рефлексивного представления результатов учебно-творческой деятельности.

Переводческий анализ текста – анализ основных аспектов переводимого текста (тип, жанр, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, трудности перевода).

Контрольный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

Текущий контроль:

Работа на практических занятиях (ответы на вопросы, выполнение заданий) – макс. 5 б. за 1 занятие (макс. 40 б. за все занятия).

Альтернативные формы работы:

сообщение или презентация – 10 б.

Обязательные формы работы:

-переводческий анализ текста – 10 б.

-контрольный перевод текста – 20 б.

Промежуточная аттестация – экзамен - 30 б.

Шкала оценивания экзамена

Баллы	Критерии оценивания
21-30	выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса.
15-20	выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя. Речь экзаменуемого логична и грамотна.
10-14	выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.

0-10	выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.
------	---

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 10.07.2024).
2. Казакова, Т.А. Translation Techniques: English – Russian / Практические основы перевода [Текст]: учебное пособие /Т.А. Казакова. – М.: Перспектива, 2020.– 320 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538932> (дата обращения: 10.07.2024).
2. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. — М.:Р. Валент, 2012. — 408 с.
3. Комиссаров, В.Н. English. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: URSS, 2013. – 253 с.
4. Марчук, Ю.Н. Модели перевода [Текст]: учебное пособие /Ю.Н. Марчук. – М.: Издательство Academia, 2010. – 176 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2011. – 416 с.

6. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. www.infoplease.com – энциклопедический портал;
2. <http://tltis.bl.uk/lookup.html> – British National Corpus;
3. www.lingvo.ru – словарь Lingvo;
4. <http://wordweb.info/ww2> – англо-английский синонимический словарь;
5. www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
6. www.russ.ru – интервью с известными переводчиками в «Русском журнале».
7. <http://znanium.com/>
8. www.e.lanbook.com/
9. <https://biblioclub.ru/>
10. <https://eastview.com/>
11. <https://book.ru/>
12. <https://ruscorpora.ru/>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей),

7-zip,

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием.
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду .